

# 台湾“国语”的“不错 V”及其演变<sup>\*</sup>

刘吉力

(长沙师范学院文学院)

**提 要** “不错 V”是台湾“国语”极具特色的表达形式,调查发现该结构以“不错吃/看”为代表,其他相对少见。“不错 V”受到台湾闽南语的影响,具有明显的口语化特征,言文差异大,多见于口语便俗体。在过去 30 余年里,它经历了产生、流行和趋减的变化过程,其流行性使用与语言规范的缺失存在关联。“不错 V”反映出当代台湾“国语”的发展与变异,着眼于海峡两岸民族共同语乃至全球华语,各华语社区却在不断融合发展。

**关键词** 台湾“国语” 不错 V 语言规范

## 1. 前言

对比研究海峡两岸民族共同语,大同之外有小异,就语法差异而言,组合差异是其中重要内容。李行健(2013)以“不错”等为例说明两岸语法的搭配差异,指出台湾“不错”可用在动词前,表示“这方面很好,很让人满意”,义同于“好吃/看/听”中的“好”,如“不错吃”即“好吃”。

上述用法的“不错”在《两岸差异词词典》里标注为“属于台湾的词语”(李行健,2014),显然不同于普通话一般用作形容词的“不错”(参看《现代汉语词典》第 7 版)。曾心怡(2003)认为“不错”为副词,并将“不错 V”看作当代台湾“国语”的句法特点之一。高婉瑜(2008)指出台湾“不错 V”是“奇特的新兴结构”。翻检《全球华语大词典》,“不错吃/看”收录其中,并标明“用于台湾等地”(李宇明,2016)。由此看来,

---

<sup>\*</sup> 本文是教育部人文社会科学研究青年基金项目“台湾地区‘国语’若干语法项目历时演变研究”(18YJC740050)的阶段性成果。写作过程中高雄师范大学高婉瑜教授提供了语料与文献上的帮助,长沙师范学院毛祖志老师也提供了文献支持,在此谨致谢忱。文中尚存问题由作者负责。

台湾“不错V”在两岸乃至全球华语中都是极具特色的表达形式。

“不错V”自出现后引发较多的关注,以往研究多探讨其来源及用法,一般认为,“不错V”的产生是受台湾闽南语影响的结果(连金发,2008;高婉瑜,2008;王贞英,2010;Ting,2017;钟荣富,2019),其中Ting(2017)指出,台湾“国语”的“不错V”源自语言接触下借用了闽南语“*bebai/bep hai-V*”的形态规则。以往调查显示,“不错V”的“V”均为“V单”,但是V的数量说法不一,有研究者指出是“吃、喝、看、听、背、用、玩”等7个(曾心怡,2003),也有学者认为是“吃、说、喝、玩、看、听、穿、洗、骑、读、买、用”等12个(高婉瑜,2008),还有学者认为“几乎包含所有的单音节动词”(钟荣富,2019)。

本文在已有研究基础上进一步考察分析台湾“不错V”,并从历时演变的角度进行动态的探究。语料来源主要依托台湾联合知识库的全文报纸资料库(1951年至今),该库提供《联合报》等8家报纸的共时与历时语料检索,共计1331万笔资料,此外还辅以台湾政治大学中文口语语料库(2006—2021年)、COCT口语语料库2016、联合新闻网以及我们自建的小型语料库等,语料调查时间为2022年8月。

## 2. “不错V”使用再考察及相关问题

以下的调查分析以书面语为主,同时兼顾口语,并就相关问题展开探讨。

### 2.1 “不错V”使用再考察

#### 2.1.1 基于报纸资料库的考察

借助全文报纸资料库历时检索,我们调查分析《汉语动词用法词典》(孟琮等,1999)中全部531个单音节动词,发现能够进入“不错V”结构的“V”有11个:吃、看、用、听、喝、玩、赚、睡、穿、逛、闻,它们分别在138、130、43、34、14、13、6、3、3、2、2笔资料中出现<sup>①</sup>,从调查数据看,“不错吃/看”较为多见,“不错用/听/喝/玩”少见许多,“不错赚/睡/穿/逛/闻”很少见。例如:

(1) 香酥鸭蒸过后再炸到酥,配上冰啤酒沾椒盐,嗯,不错吃。(《联合报》2008.9.12)

(2) 大园乡“祥祥炒饭功夫馆”专卖蛋炒饭,门面招牌写着“炒饭真的不好吃”,用餐时间却座无虚席,我特地去吃“不好吃的炒饭”,感觉还真的不错吃。(《联合报》2008.12.22)

(3) 鼠标是使用笔记型计算机的好帮手,我挑鼠标最重视造型好看,白色的不错看,不过用起来一定要顺手!(《联合报》2005.11.20)

<sup>①</sup> 数据为检索所得,实际用例应少于该数据。

(4)“三、四年级同学”也能穿得不错看! (《联合报》2002.11.27)

(5)这录音带不错用的程度,正犹如菠菜之于大力水手。(《联合报》2000.4.27)

以上用例中,“不错”均处状位,“不错V”充当多种语法成分,例(1)单独成句,例(2)受副词修饰作宾语,例(3)作谓语,例(4)作补语,例(5)作定语。

调查中我们还搜集到少量“不错说”。如:

(6)“她有投稿校刊,你可以去找找,笔名叫奕凡,我们都觉得不错说。”净姊拍拍身上的樱花瓣,对我笑了笑……(《星报》2002.3.31)

(7)除了观众可有“多重”选择的权利外,也可从剧情中学习、了解一些关于“赛车”的相关信息及规则,相当不错说!(《民生报》2004.10.13)

以上两例,“不错说”均表示“不错”,“说”删去后不影响整句表意,表明“说”已经虚化,不再表示言说义”(储泽祥、刘琪,2014),此处“说”可看作位于句末的“羨余性语缀”(方清明,2014)。从调查看,实义动词“说”一般都不进入“不错V”。

值得注意的是,报纸库里的“不错V”有相当一部分是直接引语,即对说话人言语的“直录”,在我们随机搜集的171个用例中,属于直录的有58例,占比约1/3。例如:

(8)放蛤蜊是他独创的,他禁不住得意的变了口气说:“嗯,这汤头不错吃。没有干贝,我改放蛤蜊,味道不比干贝差。嗯,试试看。”(《联合报》2016.9.1)

(9)侯导低头想数秒,用闽南语说……“好奇就去看一下,睡着也很好,武侠片应该不错看。”(《联合报》2015.5.28)

(10)“那张CD不错听。”我惊讶地往声音来源探,原来是书局里遇到的男生。(《星报》2000.4.6)

(11)陈姓男子自称喝了汽油,还说“不错喝”。(《联合报》2011.4.28)

上面出自口语的“不错V”都见于报纸,应当看作书面语中的口语成分,此类用例较多地出现,正是“不错V”口语色彩浓厚的体现<sup>①</sup>。

### 2.1.2 基于口语语料库的考察

考察“不错V”及其用法,既往研究多依据口语语料收集或一般的网络搜索,语料的覆盖面和准确性难以兼顾,下面我们利用两个使用较广的台湾口语语料库展开调查。

首先是台湾政治大学中文口语语料库(2006–2021年)。该库包含了不同年份共50个日常对话的文字版,调查显示“不错V”共出现2例,其中“不错看/吃”各1例,“不错”取其“好”义,表示“好看/吃”,请看:

<sup>①</sup>(9)还是“不错V”受闽南语影响产生的一个例证,此例虽是“用闽南语说”,但记录却用台湾“国语”。

(12) M1: 好,我讲的是这个 W 不错看。(NCCU-TM011-CN-MM 2007 年)

(13) F: 不错吃而且它巧克力汉堡是……(NCCU-TM030-CN-FMM 2013 年)  
据统计,该库共约 44 万字(含字符),“不错 V”每 10 万字的用频约为 0.45。

其次,调查台湾 COCT 口语语料库 2016,“不错 V”总共 5 例,其中“不错吃/喝”各 2 例,“不错看”1 例;“不错 V”都表示“好 V”,且都出自节目“农夫与他的田”。用例如下:

(14) 这个木瓜很好吃,很甜……不错吃,再吃吃看。

(15) ……是也不错吃啦,还是我们吃到自己的比较好啦。

(16) 昨天帮你煮的洛神跟洛神酸梅我觉得不错喝,你喝看看。

(17) 以香蕉皮为果汁原料的饮料,你如果皮榨果汁,不错喝。

(18) ……还好,不错看。

根据语料库介绍,该库共约 438 万字,“不错 V”每 10 万字的用频约为 0.11。

比较上述两项调查结果,前者用频约是后者的 4 倍,相差很大。从台湾政治大学中文口语语料库和 COCT 口语语料库 2016 的内容与说明来看,前者为单纯的口语,“不错 V”用频较高;后者是“2005 至 2015 年首播的电视节目之逐字稿”,通过观看“农夫与他的田”后发现,该片的解说是经过加工的口语形式的文学语言,“不错 V”的用频随之低了很多。

## 2.2 相关问题

以下讨论“不错 V”的言文差异和语体分布。言与文本本身存在差异,不过台湾地区表现比较明显。刁晏斌(2013)认为,总体上台湾地区的言、文距离大于大陆,甚至相对而言存在着相当程度的言、文背离现象。“不错 V”源自方言,口语中较为常见,书面语中少见许多,言文差异很大。调查 1997-2020 年《联合报》及《中国时报》共计 1563 万字语料,“不错 V”仅 2 例,其中“不错看/用”各 1 例,每 10 万字用频约为 0.01,远远低于口语库调查所得的 0.45/0.11。

“不错 V”多用于口语,少用于书面语,对此台湾的学者、媒体已有相关表述,高婉瑜(2008)主张学生应避免书写“不错 V”,其中一个重要理由就是它属于口语系统。类似的想法再如:

(19) 大学入学考试中心昨天指出,“3Q 得 Orz”、“粉不错吃滴”等类似的青少年次文化口语文字,未来不会再成为考题。(《联合报》2006.3.3)

(20) “说话”和“文章”有很大的不同。说话乃实时而出、随性而发,特色是“浅白”,文章则是经过修饰后,才端到桌面。所以,口语的“高兴到不行”,写成文章就要变成“眉飞色舞”;同样地,“没法度的说”就要改成“一筹莫展”;这家料理“不错吃”要改成“有口皆碑”。(《联合报》2009.5.11)

以上二例,前例指出“不错吃”等是“类似的青少年次文化口语文字”;后例作者为台北某中学教师,旨在提醒考生“不错吃”等口语写成文章得换成相应的书面语,此例还直观地揭示了言与文的差异。

“不错V”的言文差异大,语体分布的倾向性也很明显。根据冯胜利(2010)的研究,“正式与非正式(书面体/口语体)”、“典雅与便俗(文雅体/白话体)”是构成语体的两对基本范畴。在正式与非正式之间,“不错V”显然倾向于后者;在典雅与便俗之间,它无疑倾向于后者。总之,“不错V”多用于口语便俗体。

值得一提的是,“不错V”不仅较多地用于口语,还较为常见地用于“网络语言特区”(徐杰、覃业位,2015),例如:

(21)一名网友在脸书社团“爆怨公社”发文……文章曝光之后引起热议,不少人纷纷热烈回应……“巧克力卡啦鸡吐司不错吃”。(中时新闻网 2020.4.20)

(22)日前一位网友发文发现,她在早餐店买的猪排蛋吐司里面,居然夹着一片饼干,让她非常惊讶,而且搭配起来还不错吃。(联合新闻网 2022.7.22)

(23)中视网站的影迷留言几乎一面倒支持“熟女”,除了一封指“熟”剧抄袭“欲望城市”的留言,其他几乎都是“支持湘婷”、“蔷薇加油”、“不错看”的赞美信。(《联合报》2003.8.12)

(24)他上方文琳的部落格署名留言……而方文琳颇为意外,她亲自回了留言:“你有来看我们的戏哦?我也觉得不错看,温馨、平实、有趣,谢谢你来这给我肯定和鼓励啦。”(《联合报》2009.9.10)

从以上用例可知,网络语言中的“不错V”带有较强的口语色彩,也显非正式、便俗。

### 3. “不错V”的发展演变与相关思考

#### 3.1 “不错V”的发展演变

台湾“不错V”出现比较晚,曾心怡(2003)提及初次听到是在1991年,据此我们推测口语中出现“不错V”大致始于20世纪90年代初。不过从全文报纸资料库的历时调查看,“不错V”见于书面语却要稍晚一些,以下是其首例:

(25)当时,我们马上被他(马德烈)吸引住,不时交头接耳地讨论着:“他是外系生吗”、“长得好帅”、“嗯,不错的肚脐哟”。(《马德烈 肚脐不错看》,《联合报》1996.5.11)

上例的“不错看”即“好看”,用于“标题语言特区”(徐杰、覃业位,2015),此例出现在1996年,大体可看作书面语中“不错V”偏离传统语法的开端。

下面以较为常见、最具代表性的“不错吃/看”为例,历时考察它们在《联合报》

的使用情况,以此反映“不错V”的发展演变<sup>①</sup>。调查的起始时间是1996年,每5年一个时间段,共5个时段,最近一个时段是2016年至2022年8月,以下表1是调查统计结果:

表1 《联合报》“不错吃/看”历时调查(1996-2022.8)

内容	时段	1996-2000	2001-2005	2006-2010	2011-2015	2016-2022.8
	数据					
不错吃/看		2/4	51/20	26/16	17/10	6/5
二者之和		6	71	42	27	11

表1数据显示,第一个时段(1996-2000)“不错吃/看”用例较少,尚处初始时期;接下来的一个时段(2001-2005)“不错吃/看”显著增多,说明它们已经使用开来;此后“不错吃/看”依次递减,呈现衰减的趋势。整体而言,“不错吃/看”都有明显的升降起伏,二者之和也随之起伏变化<sup>②</sup>。

以上调查分析正是“不错V”产生、流行和趋减的反映。如果说该结构于20世纪90年代初产生,那么它的流行则是在21世纪初。新兴结构“不错V”的流行与使用者求新求变的心理有关(高婉瑜,2008),随着高新颖度与高陌生化的降低,加上可替换形式的存在,“不错V”在使用一段时间后有所消减的趋势。

### 3.2 相关思考

与“好V”相比,“不错V”并不符合经济原则(试比较“好吃/不错吃”),也没有“补缺”的功用,从这个意义上讲,使用“不错V”无异于“舍简求繁”,可是,为什么它还能在台湾产生甚至一度流行开来?在上文提到的当地强势方言影响以及使用者的心理之外,本文试图从语言规范及其变异的角度加以探讨。

在普通话用户看来,“不错V”显然属于游汝杰(1992)所说的“很难接受的新生语法现象”,其实,台湾“国语”用户也不难意识到这并非“国语”的规范句式(蒲彦汝,2009)。例如:

(26) 颠覆文法篇:这个不错吃、那个不错看:这个味道不错、那个长得不错。(《联合报》1999.9.6)

<sup>①</sup> 考察“不错V”的发展演变,理想的做法应是口语和书面语同时进行,但当前缺乏可供历时研究的口语语料库;而《联合报》不仅能够满足历时调查的需要,还能在反映书面语使用状况的同时兼及口语,因此选取该报进行调查不失为相对理想的做法。

<sup>②</sup> 尽管不同年份的《联合报》字数上可能存在差异,但“不错吃/看”用例数的变化趋势是明显的。

(27)头一次听人说“不错吃”着实怔了一下……只想问一句台湾推行了数十年的标准国语到底是怎么了?(《标准国语不标准》,《世界日报》2008.12.20)

(28)例如“不错看”、“逊咖”、“酷毙了”、“考试成绩普普”等,都是不当的用词。(《联合报》2010.5.3)

(29)大“匹”青少年进入一家“不错吃”的餐厅,用“红”亮的声音交谈,引人侧目。这样的文字叙述……是很平常的错误。(《联合报》2005.1.15)

以上四例说明,“不错V”被看作“颠覆文法”“不标准”“不当”乃至“错误”。然而,此类不规范形式却能流行起来,对此台湾媒体有过反省与思考,请看:

(30)“语文修正”部分有九个应改正处,除了一个“气哭了”的图形之外,其他八个文字题目包括“有够衰”、“气到不行”、“做反省的动作”、“星座达人”、“被挨骂受罚”、“偶气勿要死”、“粉不错吃滴”、“理一颗一百块的头”,这些语句,教科书上当然没有,学校也不教,现在误用、乱用泛滥成灾,都是媒体的“贡献”。(《请媒体“做反省动作”》,《联合报》2006.2.8)

以上所引表明,“不错吃”等“误用、乱用”离不开媒体的推波助澜,在某种程度上也反映出语言监管的缺失。

台湾有研究者指出,台湾社会语言规范松散(蒲彦汝,2009),大陆学者也有类似的、进一步的看法,台湾地区基本没有一个与时俱进的、全社会普遍遵守的严格语法标准,所以在很多情况下自由度甚至随意性都比较大(刁晏斌,2016:258)。据郭熙(2018)的实地观察,台湾“国语”正越来越偏离原来的标准,由于强调特色,语言教学中对标准的掌握越来越松,从语音、词汇到语法,出现越来越多的“变异”。如果长期缺乏有效规范,台湾“国语”必然与1946年开始推行的“国语”产生越来越大的距离,出现更多的偏离现象。

#### 4. 结语

综上所述,台湾“不错V”以“不错吃/看”为代表,其他相对少见,该结构中“V”的数量有限,能产性并不高。“不错V”受到台湾闽南语的影响,具有明显的口语化特征,言文差异大,多见于口语便俗体。在过去30余年里它经历了产生、流行和趋减的变化过程,其流行性使用与语言规范的缺失存在关联。总体来看,过去“不错V”较少进入书面语,将来应该会更少,由于“不错V”具有较为稳固的方言基础,加之其非正式、便俗的语体特征,预计未来它还会在口语和网络用语中继续使用,只是很难再回到之前的高位。

“不错V”有其鲜明的独特性,反映出当代台湾“国语”的发展与变异,苏席瑶(2018)以“不错V”等为例来阐述台湾“国语”在地化的独特性。独特着眼于“异”,

然而从台湾“国语”扩展至海峡两岸民族共同语,“两岸语文的基本格局仍是大同小异的”,“两岸通用语本是同种同文,过去经历了同源分流,现在要合流交汇了”(张世平、李行健,2014)。刁晏斌(2015)的调查研究显示,海峡两岸民族共同语的融合目前基本处于均衡的双向互动交流状态,并且正在加速向真正意义、更高层次上的双向互动发展。从本文历时考察分析看,“不错V”使用趋减正是两岸共同语差异缩小进而趋同发展的具体表现。总之,两岸共同语有同有异,同远大于异,而且联系过去、现在和未来来看,融合的趋势很明显。由两岸共同语进一步及于全球华语,各华语社区不仅有差异性,更有一致性和趋同性,正如周清海(2018)所论,华语区之间的语言融合几乎是不可避免的,高度统一的书面语和正式的标准口语,以及采用汉字记录语言的传统,是汉语融合的坚实基础,随着中国整体国力的提升,普通话的影响力将越来越大,这将使各地华语相互靠拢,使华语原来具有的共同核心更加坚实。

#### 参考文献

- 储泽祥 刘 琪 2014 《台湾汉语口语里“觉得说”的词汇化》,《云南师范大学学报》第2期。
- 刁晏斌 2013 《从两个距离差异看两岸共同语的差异及其成因》,《杭州师范大学学报》第3期。
- 刁晏斌 2015 《台湾“国语”词汇与大陆普通话趋同现象调查》,《中国语文》第3期。
- 刁晏斌 2016 《当代汉语语法研究》,中国社会科学出版社。
- 方清明 2014 《台湾国语“VP说”的变异性考察》,《励耘语言学刊》第2期。
- 冯胜利 2010 《论语体的机制及其语法属性》,《中国语文》第5期。
- 高婉瑜 2008 《论新兴结构“不错V”》,《政大中文学报》第9期。
- 郭 照 2018 《台湾语言生活:来自埔里的观察》,国家语言文字工作委员会组编《中国语言生活状况报告(2018)》,商务印书馆。
- 黑白集 2006 《请媒体“做反省动作”》,《联合报》2月8日A2版。
- 李行健 2013 《两岸差异词再认识》,《北华大学学报》第6期。
- 李行健(主编) 2014 《两岸差异词词典》,商务印书馆。
- 李宇明(主编) 2016 《全球华语大词典》,商务印书馆。
- 连金发 2008 《语言本能的魅力:知难言易:从不错吃谈起》(PPT),台湾大众科学教育系列专题讲座,高雄科学工艺博物馆(<https://www.youtube.com/watch?v=SYjqmDoJaDc>)。
- 孟 琮 郑怀德 孟庆海 蔡文兰(编) 1999 《汉语动词用法词典》,商务印书馆。
- 蒲彦汝 2009 《台湾国语“到”之语义功能研究》,台湾师范大学硕士学位论文,指导教师:邓守信教授。
- 苏席瑶 2018 《台湾华语的在地化及标记化》,《台湾学志》第17期。
- 王贞英 2010 《台湾青少年所使用的流行语之研究》,台湾清华大学硕士学位论文,指导教师:廖

秀娟教授。

- 徐杰 覃业位 2015 《“语言特区”的性质与类型》,《当代修辞学》第4期。
- 游汝杰 1992 《台湾与大陆华语文书面语的差异》,《语文建设》第11期。
- 曾心怡 2003 《当代台湾国语的句法结构》,台湾师范大学硕士学位论文,指导教师:邓守信教授。
- 张世平 李行健 2014 《语言规划与两岸和平统一——兼论“一语两话”和“一文两体”观下的词典编纂》,《语言文字应用》第1期。
- 钟荣富 2019 《论语法化的过程:三个台湾“国语”的案例》,《江苏师范大学学报》第2期。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室(编) 2016 《现代汉语词典》第7版,商务印书馆。
- 周清海 2018 《从全球华语的发展趋势看华语区的语言问题》,侍建国、周荐、董琨主编《第十届海峡两岸现代汉语问题学术研讨会论文集》,澳门大学出版社。
- Ting, Jen 2017 *On the Morphosyntax of the New Expression Bucuo V in Taiwan Mandarin: A Case Study of Rule Borrowing*. *Taiwan Journal of Linguistics*, 15(2), 37-75.

(责任编辑:温敏)